

# STANISLAV LEMESEV

LINGUIST | TRANSLATOR | ENTREPRENEUR

Web: [www.proz.com/profile/1398743/](http://www.proz.com/profile/1398743/)

Email: [stanislav@lemesev.com](mailto:stanislav@lemesev.com)

Skype: [stanislav.lemesev](https://www.skype.com/people/stanislav.lemesev)

Citizenship: Russia (GMT+4, MSK+1)



In this CV, you will find the following summarized information about me\*:

\*clickable

1. Education and Training
2. Professional Experience
3. Working Languages and Fields of Expertise
4. Rates, Discounts and Payment Methods
5. Professional Skills and Achievements

For more information about me and my services, please [visit my company's website](#).

## 1. Education and Training

|                            |  |
|----------------------------|--|
| 1999 – 2001                | <b>City Gymnasium of Dimitrovgrad city</b><br>Graduate of the specialized course of the <i>English Language &amp; the Humanities</i>   |
| 2001 – 2008                | <b>Ulyanovsk State University</b> , Department of Linguistics and International Cooperation<br>Master's degree in <i>Linguistics and Translation Studies</i>                     |
| June 2006 – September 2006 | <b>Language training course</b> in the USA (Columbus city, New York city)<br>Participant of the <i>Work &amp; Travel USA</i> student exchange program                            |
| July 2010                  | <b>Summer school of International Youth Forum Seliger</b> (under the auspices of MGIMO University)<br>Participant of the educational section " <i>Business and Innovations</i> " |

## 2. Professional Experience

|                              |  |
|------------------------------|--|
| 2008 – present day           | <b>Freelance Translator</b><br><b>As a freelancer</b> , I provide translation, transcreation, website & mobile app localization, proofreading, language quality assurance & project management services both for end clients and for translation agencies worldwide.   |
| January 2009 – December 2015 | <b>CEO at Raduga Slov Translation Bureau</b><br><b>Duties:</b> running a translation business, marketing & sales, project management, translation, proofreading & language quality assurance, team building  |
| January 2016 – present day   | <b>Mastermind at <a href="#">Lingwella Translation Agency</a></b><br><b>Duties:</b> running a translation business, branding & web presence development, marketing & sales, translation, project management, LQA<br><b>As a director of a small translation company</b> , I can also engage other specialist translators to satisfy your expertise needs and particular project requirements. Over the years, I have built up a team of dedicated in-house and freelance translators who work from English and German into their native Russian. |
| Overall work experience      | 12 years of full-time work<br>1.7+ million words translated  |

### 3. Working Languages and Fields of Expertise

|                      |  |
|----------------------|--|
| Native in:           | Russian  |
| Working pairs:       | English → Russian<br>German → Russian<br>Russian → English   |
| Fields of expertise: | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Marketing &amp; PR</b> (company presentations and product descriptions, marketing kits, press releases, app store reviews, social media content)</li> <li>• <b>Transcreation</b> (cross-cultural adaptation of slogans and taglines, promotional flyers and posters, commercial videos, advertising campaigns)</li> <li>• <b>Localization of websites and mobile apps</b> (full linguistic and cultural adaptation of websites or mobile applications for the Russian-speaking target audience)</li> <li>• <b>Tourism &amp; travel industry</b> (brochures, newsletters, travel guides, holiday catalogs, restaurant menus, service descriptions, tourist web portals and mobile apps)</li> <li>• <b>Law &amp; finance</b> (contracts and agreements, incorporation documents, audit questionnaires and reports, financial statements and tax reports)</li> <li>• <b>Personal &amp; migration-related documents</b> (passports, ID cards, civil status documents, diplomas and certificates, work record books, military records, etc.)</li> <li>• <b>Language quality assurance &amp; functional testing</b> (meticulous inspection of websites, mobile apps or videogames for any linguistic errors or functional bugs)</li> </ul> |

### 4. Rates, Discounts and Payment Methods

|  |  |                         |
|--|--|-------------------------|
| Translation (negotiable)                                   | EN/DE → RU: from 0.08 USD per source word / 25.00 USD per hour<br>RU → EN: from 0.10 USD per source word / 30.00 USD per hour                                      |                         |
| Transcreation  | EN → RU: 25.00–35.00 USD per hour  |                         |
| Proofreading   | EN/DE → RU: from 0.03 USD per source word / 10.00 USD per hour   |                         |
| Discounts based on SDL Trados Studio analysis (negotiable) | • Repetitions, 100% matches & context matches  | 25% of the base rate    |
|  | • 95%–99% high fuzzy matches   | 30% of the base rate    |
|  | • 85%–94% fuzzy matches  | 55% of the base rate    |
|  | • 75%–84% fuzzy matches  | 70% of the base rate    |
|  | • New text (no matches)–74% fuzzy matches  | base rate (no discount) |
| Desktop publishing (page layout)                           | DTP rates are negotiable and depend on size and format of pages, layout complexity, software used, etc. Average rate for DTP services is 15.00–20.00 USD per hour. |                         |
| Payment methods accepted                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bank transfer</li> <li>• PayPal</li> <li>• Wire transfer (Western Union, MoneyGram)</li> </ul>                            |                         |

### 5. Professional Skills and Achievements

|                    |  |
|--------------------|--|
| Software skills    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Office software:</b> OS Windows 10 Pro x64, MS Office 2016 Pro+, Solid PDF Tools 9.1, ABBYY FineReader 12 Corporate, Adobe Acrobat Pro DC, PractiCount &amp; Invoice 3.1</li> <li>• <b>CAT tools:</b> SDL Trados Studio 2017 Professional, OmegaT 5.3.0, Memsource, SmartCAT</li> <li>• <b>Dictionaries:</b> ABBYY Lingvo x6 Multilingual, Multitran (online &amp; offline), PROMT VER-Dict 2.0 + an extensive personal collection of industry-specific glossaries</li> <li>• <b>Graphics editors:</b> Adobe Photoshop CS 5.1, Adobe InDesign CC 2014, CorelDRAW X7</li> </ul> |
| Language skills    | Fluency in English. Proficiency in written German. Excellent command of Russian grammar, spelling and punctuation. Deep cultural and educational (linguistic) background. Considerable experience in proofreading and revision of text content for style, clarity and flow.  |
| Achievements       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• In 2011 I was awarded a <b>1st degree diploma</b> for my translation for the interregional translation contest “<i>Per Aspera</i>” organized by the Union of Translators of Russia.</li> <li>• Since 2015 I am a member of the ProZ.com <b>Certified PRO Network</b>.</li> <li>• In 2019 I was ranked the <b>2nd place</b> in the ProZ.com translation contest <i>Benevolent deception: “The placebo button effect”</i>.</li> </ul>   |
| Personality traits | Perfectionism. Creative thinking. Self-criticism, scrupulosity and extreme attention to details. Good organizational skills.   |